



✎ Ursula Natula
🔒 Catherine Groenewald
📖 Maouia Haj Mabrouk
🗣️ Arabic / French
📖 Level 4

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

موز جدي / Les bananes de grand-mère

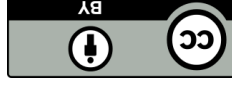
Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Isabelle Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



كانت لجدتي حديقة رائعة تملأها الذرة الرفيعة والدخن والكسافا، ولكن شجيرات الموز كانت أجمل ما في الحديقة. وكان لجدتي أحفادا كثيرين، إلا أنني كنت على يقين من أنني كنت المفضلة لديها. كانت تدعوني دوماً إلى منزلها وكانت تودعني أسرارها الصغيرة، غير أن لجدتي سرا تخفيه عني ولا ترغب في اطلاعي عليه، ألا وهو المكان الذي تقوم فيه بإنتاج الموز.

...

Le jardin de grand-mère était merveilleux – plein de sorgho, de millet et de manioc. Mais le meilleur de tout, c'était les bananes. Bien que grand-mère avait beaucoup de petits-enfants, je savais que secrètement j'étais sa préférée. Elle m'invitait souvent dans sa maison. Elle partageait avec moi ses petits secrets. Mais il y avait une chose qu'elle gardait secrète : L'endroit où elle faisait murir les bananes.



وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، دعاني أبي وأمي للحديث معي. كنت أعرف لماذا دعوني. وهكذا، وبينما كنت مستلقية للنوم في تلك الليلة، عرفت أنني لا يجب أن أسرق ثانية أبداً، لا من جدتي ولا من والدي ولا من أي إنسان آخر.

...

Plus tard ce soir-là, ma mère, mon père et grand-mère m'ont appelée. Je savais pourquoi. Cette nuit là quand je me suis couchée, je savais que je ne pourrai plus jamais voler, ni ma grand-mère, ni mes parents, ni qui que ce soit d'autres.

Le lendemain, c'était le jour du marché. Grand-mère se révéilla très tôt. Elle prenait toujours du manioc et des bananes mûres pour les vendre sur le marché. Ce jour-là, je ne me suis pas dépêchée pour aller lui rendre visite. Mais je n'allais pas pouvoir l'éviter bien longtemps.

...

كان اليوم الموالي هو يوم السوق. استيقظت جدتي باكراً جداً، ولما تأخرت السوق والكسافا لتبعتها في السوق. لم أسرع يوماً لزيارتها لئلا أزعجها، ولما تأخرت السوق والكسافا لتبعتها في السوق. لم أسرع يوماً لزيارتها لئلا أزعجها، ولما تأخرت السوق والكسافا لتبعتها في السوق. لم أسرع يوماً لزيارتها لئلا أزعجها.



Un jour, je vis un grand panier de paille placé au soleil devant la maison de grand-mère. Quand je lui ai demandé à quoi il servait, pour seule réponse, elle me dit : « C'est mon panier magique. » À côté du panier, il y avait plusieurs feuilles de bananier que grand-mère retournait de temps en temps. J'étais curieuse. « A quoi servent ces feuilles, grand-mère ? » demandai-je. Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ce sont mes feuilles magiques. »

...

في يوم من الأيام، رأيت بيت جدتي مع سلة من القش موضوعة في ضوء الشمس. عندما سألتها عن الغرض من السلة، كانت تقول لي: "هذه أوراق البانان التي أقلبها من وقت لآخر. ولما سألتها لماذا تبعتها في السوق، قالت لي: "هذه أوراق البانان التي أقلبها من وقت لآخر. ولما سألتها لماذا تبعتها في السوق، قالت لي: "هذه أوراق البانان التي أقلبها من وقت لآخر. ولما سألتها لماذا تبعتها في السوق، قالت لي: "هذه أوراق البانان التي أقلبها من وقت لآخر."





وكم كنت يومها مستمتعة بمشاهدة جدتي وموزات جدتي وأوراق الموز وسلة السعف. لكن جدتي قررت أن تبعثني لقضاء أمر ما لدى أمي. توصلت إليها: “أرجوك جدتي، دعيني أشاهدك وأنت تحضرين ...” لكنها قاطعتني، وأصرت: “لا تكوني عنيدة صغيرتي. هيا، افعلي ما أمرتك به”. فانطلقت جريا نحو أمي.

...

C'était fascinant de regarder grand-mère, les bananes, les feuilles de bananier et le grand panier de paille. Mais grand-mère m'envoya retrouver maman pour aller chercher quelque-chose. « Grand-mère, s'il te plaît, laisse-moi regarder ce que tu prépares... » Ne sois pas têtue, petite, fais ce que je te demande » insista-t-elle. Je partis donc en courant.

ومن الغد، وبينما كانت جدتي في الحديقة تجمع الخضار، تسللت إلى المنزل واسترقت النظر للموز. كانت كل الموزات تقريبا قد نضجت، ولم أستطع أن أمسك نفسي عن أخذ أربع حبات من الموز. وبينما كنت متجهة نحو الباب على أطراف أصابعي، إذ بي أسمع سعال جدتي بالخارج. وبالكاد نجحت في إخفاء حبات الموز تحت فستانني ثم تجاوزت جدتي في المشي.

...

Le lendemain, alors que grand-mère était dans le jardin en train de ramasser des légumes, je me suis glissée dans sa chambre pour regarder les bananes. Elles étaient presque toutes mûres. Je n'ai pas pu résister, et pris quatre autres bananes. Alors que je marchais sur la pointe des pieds vers la porte, j'entendis grand-mère tousser dehors. J'eus juste le temps de cacher les bananes sous ma robe avant de passer devant elle en m'éloignant.

Le lendemain, lorsque grand-mère est venue rendre visite à maman, je me suis précipitée chez elle pour regarder les bananes une fois de plus. Il y en avait plusieurs, qui étaient déjà très mûres. J'en pris une, que je cachai sous ma robe. Après avoir recouvert le panier, je me rendis derrière la maison pour la manger en vitesse. C'était la banane la plus douce que je n'avais jamais goûtée.

...

وفي اليوم التالي، ذهبت إلى بيت أمي لزيارة جدتي. كنت أرى جدتي تجلس على الأرض في ظل شجرة الموز، وكانت هناك مجموعة من حبات الموز قد اكتمل الموز في حبات الموز القوية والجميلة. بعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي. وبعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي. بعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي. بعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي.

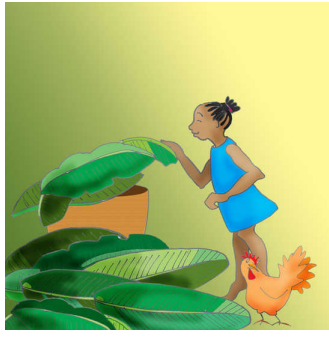


A mon retour, grand-mère était assise dehors, mais il n'y avait plus ni panier, ni bananes. « Grand-mère, où est le panier, où sont toutes les bananes, et où est ... » Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ils sont dans mon lieu magique. » J'étais très déçue.

...

عندما عدت إلى بيت جدتي، كنت أرى جدتي تجلس على الأرض في ظل شجرة الموز، وكانت هناك مجموعة من حبات الموز قد اكتمل الموز في حبات الموز القوية والجميلة. بعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي. بعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي. بعد أن أرخعت حبات الموز، أخذت واحدة وأجففتها تحت ثيابي.





وبعد يومين، طلبت مني جدتي أن أحضر لها عصا المشي من بيت نومها. وبمجرد أن فتحت الباب، استقبلتني رائحة الموز الناضج. لقد كانت سلة جدتي السحرية في الغرفة الداخلية، مخبأة جيدا تحت غطاء قديم. رفعت الغطاء واستنشقت تلك الرائحة الرائعة.

...

Deux jours plus tard, grand-mère m'envoya dans sa chambre chercher son bâton de marche. Dès que j'ouvris la porte, je fus accueilli par une forte odeur de bananes mures. Au milieu de la pièce, se trouvait le grand panier magique de grand-mère. Il était bien caché sous une vieille couverture. Je la soulevai et reniflai cette odeur extraordinaire.

لكن صوت جدتي فاجئني عندما نادتنني: "ماذا تفعلين؟ أسرع وأحضري لي العصا". أسرعت بعصا المشي لجدتي، فسألتنني: "لماذا تبتسمين؟" جعلني سؤالها أتفطن إلى أنني لازلت مبتسمة لاكتشافي مكان موزات جدتي السحري.

...

La voix de grand-mère me fit sursauter quand elle appela, « Que fais-tu ? Dépêche-toi de m'apporter mon bâton ». Je me suis alors précipitée avec sa canne. « Qu'est-ce qui te fait sourire ? » demanda grand-mère. Sa question me fit réaliser que je souriais encore en pensant à la découverte de son lieu magique.